



ESTUDIOS SOBRE TEXTOS COLONIALES
EN LENGUA INDÍGENA







UN CONFESIONARIO EN LENGUA CUICATECA DE FINALES DE LA ÉPOCA VIRREINAL

A CONFESSONARY IN THE CUICATEC LANGUAGE FROM THE LATE VICEREGAL PERIOD

SEBASTIÁN VAN DOESBURG

RESUMEN: En esta contribución se presenta el texto inédito de un confesionario escrito en la lengua cuicateca alrededor de 1800. El texto anónimo fue elaborado para ayudar al clero encargado de la administración espiritual de la población cuicateca de San Pedro Teutila. El texto es un ejemplo de la actividad lingüística, poco conocida, que desplegaron los sacerdotes seculares para poder evangelizar a la población de lo que hoy es el estado de Oaxaca. Sacerdotes seculares estudiaron el cuicateco desde la segunda mitad del siglo XVI, pero no se ha conservado ningún texto de esta época temprana.

PALABRAS CLAVES: cuicateco, confesionario, época virreinal tardía.

SUMMARY: In this contribution I present the unpublished text of a confessional written in the Cuicatec language around 1800. The anonymous text was elaborated to help the clergy in charge of the spiritual administration of the Cuicatec population of San Pedro Teutila. The text is an example of the little known linguistic activity that secular priests undertook in evangelizing the population of what is today the state of Oaxaca. Secular priests worked on Cuicatec since the second half of the 16th century, but no texts remain from this early period.

KEYWORDS: Cuicateco, confesionario, late colonial period.

Introducción

Entre los papeles de William Edmond Gates (1863-1940) descubiertos en Charlottesville en 1988, se encuentra el único texto colonial en lengua cuicateca conocido.¹ Aunque el manuscrito de seis fojas no lleva fecha, la letra lo ubica en la segunda mitad del siglo XVIII. En la cabeza de la primera

¹ Existen algunas glosas en el Códice Porfirio Díaz, sin embargo, la mayoría se reducen a sólo topónimos. Actualmente, preparo un artículo sobre los documentos en Charlottesville para las memorias del COLOV V, 2012. Entre los materiales de Gates seleccionados para una subasta planeada en 1924, encontramos la copia fotográfica del confesionario, en “The



hoja se encuentra el título: “Confess[i]onario en Idioma Cuicateca para/ los prinsi-piantes [otra mano:] ê ignorantes como Ojeda/ [letra chica:] Dominus vobis/(cum) et cum (..)/(*sp)iritu tuo = Dominus vobiscum”.² El apellido Ojeda en la glosa quizá burlesca probablemente hace referencia a don Domingo Ojeda, estudiante de la lengua cuicateca en el tiempo en que el obispo don Antonio Bergoza y Jordán llevaba a cabo su conocida encuesta (1802-1804). El obispo anotó:

Para el debido cumplimiento de este ministerio [...] se necesitan dos vicarios [en Teutila], aunque en el día no hay más que uno del idioma cuicateco, que es el que se versa en esta doctrina. No hay ningún otro clérigo en todo este territorio; solo sí un estudiante que pretende ordenarse a título de este idioma, llamado Don *Domingo Ojeda*, español; originario de la ciudad de *Oaxaca*, hijo legítimo de Don Nicolás Ojeda, y de Doña María de la Encarnación Vásquez, de muy buenas costumbres, y propia vocación al estado según manifiesta.³

Podemos conjeturar que el confesionario fue escrito poco antes de la encuesta, quizá por aquel cura incógnito de Teutila hablante del cuicateco mencionado por el obispo.⁴

El texto está por demás en una larga tradición de redacción de materiales para la catequesis. El sacramento de penitencia, acto anual obligatorio para todos los fieles católicos a partir del siglo XIII e individualizado hacia fines del medioevo, significó una carga especial para los sacerdotes. El carácter auricular e interrogatorio de la confesión obligó a los sacerdotes a sistematizar y organizar el desarrollo de la misma, lo que devino en la creación de una literatura específica orientada a ayudarlos en esta tarea. Se trata de los manuales de confesión, guías prácticas que contienen listados de pecados, preguntas y comentarios ordenados. Para mantener una

William Gates Collection”, 1924, número 935, fechada alrededor de 1780. La mayor parte del material seleccionado llegó a Tulane University en el mismo año.

² Esta frase es un tradicional saludo y bendición usada en la misa católica. *Domino vobiscum* significa ‘el señor esté con ustedes’. La respuesta *Et cum spiritu tuo* significa ‘y con tu espíritu’.

³ Huesca, Esparza, Castañeda Guzmán, 1984, p. 40.

⁴ Esta identificación del lugar de origen la logré cuando el análisis del texto cuicateco ya estaba hecho.

estructura sencilla en el interrogatorio, se realizaban las preguntas según el orden de los diez mandamientos.⁵

Como observó Valenzuela Márquez, la evangelización de Mesoamérica implicó la perduración de la visión medieval en cuanto a la confesión, en la cual el confesante (*i.e.* el indio) no era considerado capaz de realizar una auténtica autoexaminación de su conciencia, sino que necesitaba de la guía del confesor. “Esta obligación [de hacer el interrogatorio] es precisa en las confesiones de los Indios, que por su mal examen [de conciencia], su rudeza è ignorancia, sino los preguntan, se dejan los mas de los pecados”.⁶

La necesidad de llevar a cabo la confesión en el idioma del confesante implicó problemas de otro orden. Obviamente, en las confesiones no se podía permitir el uso de intérpretes (aunque en la práctica era a menudo inevitable), por lo que era necesario que el cura aprendiese la lengua local. Los primeros confesionarios en lengua indígena fueron elaborados e impresos en náhuatl en el siglo xvi. Esto resultó poco práctico en Oaxaca, donde sólo una pequeña parte de la población (la élite y los mercaderes) entendía este idioma. Por lo mismo, tanto regulares como seglares trataban de aprender las lenguas locales. Logré identificar dos seglares estudiosos del cuicateco durante el siglo xvi: Esteban de Alavés, quien trabajaba en Teutila, y Martín de la Mezquita, quien lo estaba aprendiendo en 1571.⁷ Ellos deben haber sido los que reemplazaron a los frailes dominicos cuando éstos abandonaron el convento de Teutila en 1572. Sin embargo, parece que no se produjo nada por escrito.

A mediados del siglo xviii surgió una crítica hacia el estado de abandono general en que la iglesia oaxaqueña tenía muchas de las regiones indígenas. Sobre el curato de Teutila, enclavado en la Sierra Cuicateca, el capuchino fray Francisco de Ajofrín escribió en 1763:

⁵ Valenzuela Márquez, 2007.

⁶ Peña Montenegro, 1668, p. 322.

⁷ Ambos son mencionados en García Pimentel, 1904, p. 96, el primero como hablante del cuicateco y el segundo como estudiante del mismo. El primero es mencionado además en AGI, México 219, núm. 16, 1590, como hablante del cuicateco (véase Doesburg, 2013, nota 5). Teutila (‘en el gran Tlillan [templo oscuro]’, probablemente en referencia a la cercana cueva con uso religioso) fue, en origen, una fundación dominica, pero en 1572 éstos abandonaron el lugar y lo dejaron a los seglares.

Ni tampoco hay sacramento en la cabecera, ni menos en sus anejos, cosa tan frecuente como horrorosa en todos los curatos de este obispado de Oaxaca [...] ¿Cómo andaré el pasto espiritual en estas provincias? ¿Cuál será el desamparo de estas pobres almas? [...] En algunos pueblos se pasan cuatro o seis meses sin oír misa; sermón, plática o explicación de doctrina suele ser de año a año. ¿Y se admirarán algunos de la rudeza de los infelices indios? ¿Se admirarán de que vuelvan a la idolatría? ¿Se admirarán de verlos poco adelantados en la fe?⁸

Cuando Ajofrín visitaba la Nueva España, el añejo conflicto entre los regulares y seculares estaba en su etapa decisiva, por lo que la descripción anterior quizá no esté desprovista de cierta exageración. Sea como haya sido, pocos años más tarde, el cura de Teutila parece haber comenzado la redacción del confesionario que aquí se publica.

El confesionario es de estructura sencilla y no da la impresión de acoplarse específicamente a la idiosincrasia indígena, una característica que sí presentan algunos confesionarios de las etapas más tempranas de la evangelización.⁹ El tema de la “idolatría” o el problema del correcto entendimiento de los conceptos católicos, preocupaciones expresadas con frecuencia durante el conflicto entre seculares y regulares, no tienen mayor importancia.

Observaciones generales

Algunas preguntas son seguidas por posibles respuestas del confesante. Para dejar en claro esta estructura en la presente edición, se introdujo una [R] a la izquierda de las respuestas. En algunos temas hay preguntas y respuestas relacionadas específicamente con las mujeres. Las respuestas 73, 74, 94, 95, 106 y 107, todas ellas, refieren a la dificultad de cumplir con las obligaciones religiosas después de haber dado a luz. La serie de 143 a 147 termina con el consejo de aguantar a un borracho golpeador como esposo. La serie 176 a 187 trata de la infidelidad sexual femenina. Sin embargo, un mayor número de preguntas y respuestas está relacionado a los hombres y

⁸ Ajofrín, 1959, p. 58.

⁹ Valenzuela Márquez, 2007, p. 45; Arias González y Vivas Moreno, 1993, pp. 249-252.

su trabajo, el beber, la infidelidad sexual, etcétera. La línea 239, ubicada en el noveno mandamiento, viene a ser una anotación de las zonas erógenas del cuerpo humano, sin ser pregunta ni respuesta.

El texto cuicateco viene acompañado por su traducción al español; cada hoja fue doblada verticalmente para crear una división a lo largo de la misma. A la izquierda de la misma se encuentran las frases en cuicateco y a la derecha su traducción al español. En la siguiente presentación, este formato se transformó en una traducción interlineal. Se presenta aquí la transcripción paleográfica del texto cuicateco en el primer renglón. Para facilitar el proceso de traducción, se convirtió la paleografía en la ortografía del cuicateco de Santa María Pápalo (SMP) propuesta por Richard Anderson e Hilario Concepción Roque (*Diccionario Cuicateco*, ILV, 1983). Esta conversión ocupa el segundo renglón.

El tercer renglón abarca el análisis del texto, y el último, la traducción al español dada en el manuscrito. En algunos casos, esta última no parece muy correcta, por lo que se añadió una sugerencia para la traducción.

Como ya vimos, la variante que quedó registrada en este texto parece ser la de San Pedro Teutila. Este hecho explica algunas de las dificultades en el uso del diccionario de la variante de Santa María. Algunas palabras recurrentes no tienen equivalentes en el citado diccionario. El significado de éstas se pudo dilucidar con la ayuda del contexto y de la traducción al español, incluida en el documento.¹⁰ Estas palabras están enumeradas en el Apéndice.

Convenciones usadas

Entre las convenciones ortográficas que requieren de una nota, está el uso de la ⟨ạ⟩ (⟨ạ⟩ subrayada) para representar la sexta vocal del cuicateco (“Esta vocal se forma en la parte posterior de la boca como la vocal o, pero con la lengua y la mandíbula inferior relajadas para hacerla más baja”).¹¹ La ⟨-n⟩ después de una vocal indica nasalización vocálica y el apóstrofo representa el cierre glotal. La ⟨ṿ⟩ suena similar a la ⟨ṿ⟩ y ⟨ḅ⟩ en español (Anderson

¹⁰ Algunas palabras aparecen en el estudio de Bradley, 1991, sobre el cuicateco de Concepción Pápalo.

¹¹ Anderson y Concepción Roque, 1983, p. 773.

y Concepción Roque usan la ⟨b⟩ sólo para préstamos del español). Para representar los sonidos ⟨k-⟩ y ⟨g-⟩, y sus variantes labializadas, la ortografía del diccionario sigue las mismas reglas del español: ⟨qu-, gu-, cu-, gü-⟩ ante ⟨i⟩ y ⟨e⟩; y ⟨c-, g-, cu-, gu-⟩ ante las demás vocales.

El signo < es usado para indicar la forma del potencial cuando el verbo está en otro aspecto. Ya que el diccionario se ordena por el aspecto potencial de los verbos, esta anotación facilita la búsqueda en el diccionario. Por ejemplo, en:

1. a-chinun(<cunun).ca'a-di
INT-CMP:cumplir-2s

entendemos que la forma completiva *chinun.ca'a* está registrada bajo la forma potencial *cunun.ca'a*. Esto se hace sólo en la primera ocasión que una forma verbal aparezca en el texto.

Muchos verbos cuicatecos están compuestos de una raíz verbal modificada por un sustantivo, o adjetivo o adverbio. Así, el verbo del ejemplo que aparece arriba consiste en el verbo *cunun* 'aplicar' y *ca'a* 'pie'. A menudo, estas partes se fusionan en una sola palabra, como en el caso de *c'ant'iya* 'hincarse', una contracción de *c'anu* 'poner' y *t'iya* 'rodilla'. En el texto publicado aquí, aún percibimos esta forma original: *canotiya*. Luego, la contracción tomó formas más severas en aquellas palabras, especialmente los verbos, en las que aparecía la secuencia fonética <-nVnd-> o <-ndVn->, generalmente reducida a <-nn-> (cf. líneas 101, 127, 128, 147, 156, 191, 204, 219, 220 y 238). En analogía con esto, propongo la correspondencia entre la forma *cainon du* en el documento publicado aquí (línea 3) y la forma *c'annu*, 'doblar'.

Algunos verbos llevan un prefijo *na-*, *ta-*, *da-* o *nda-*, cuyo significado preciso desconozco. El prefijo *na-* quizá indique un aspecto perfectivo, aunque esto no es nada seguro.¹² El prefijo *da-* parece fungir como causativo.

Los paréntesis alrededor de palabras en los renglones segundos y terceros indican que la identificación y la traducción no son seguras. Palabras o morfemas cuya forma y significado fue derivado del contexto, y que no

¹² El prefijo *na-* sólo ocurre en este texto con los verbos *ca'a* 'dar', *toma* 'recibir', *tunen* 'alcanzar', *ché'e* comer y *techia* 'dar (3)', todos ellos verbos que tienen formas idénticas en los aspectos potenciales y completivos.



fueron encontradas en el diccionario, están representadas entre paréntesis y precedidas por un asterisco, indicando una forma hipotética. Con un guión se separaron los prefijos y sufijos gramaticales.

TEXTO

1. Ca(ti) tonio cruz

cati tonio(?) cruz

por (señal) cruz

Por la señal de la cruz.

2. Vinaá daya nuu

vnan (*daya)-n'un

sobre (enemigo)-1P

De nuestros enemigos

3. Cuidacua(cu) muu

(*cuida-cuacu)-n'un

r:(librar)-1P

libranos

4. Ybe Dios ñehnu

'ivi Dios ye'en-n'un

dueño dios POS-1P

Señor, nuestro Dios

5. Cati dochi chida

cati duchi chida

por nombre padre

Por el nombre del padre

6. Tonee daya, tonee

(*tunen) daya, (*tunen)

y hijo y

e hijo, y

7. Espíritu santo



Espíritu Santo
 Espiritu Santo
Espiritu Santo

8. Dacubera Jesus¹³
 (*da)-cuvi.ra Jesus
 (¿?) -ser/hacerse.pues Jesús
Amén, Jesús

9. Dubaedi tino tidi
 ndu.(¿?)-di tino tin-di
 i:quitarse[ropa].(¿?)-2s tela cabeza-2s
Quítate el Pañito de la Cabeza

10. Dadiguu nadi
 (*da)-din.gun.nan-di
 (¿?) -i:persignar¹⁴-2s
Percinate

11. Cainon dutahdi
 (c'annu)¹⁵ ta'a-di
 i:(doblar) manos-2s
Cruza las manos

12. Canotiya daidi
 c'ant'iya-nd'a-di
 i:hincarse-bien-2s
Incate bien

13. ticuah Nato mai(-)nodi?
 ticua'an ntuminu-di
 cuándo CMP:confesarse-2s
Quando te confesastes?

14. Andei guube mahchi Nato mai nodi?

¹³ El *Per Signum* viene sin traducción, aquí se incluyó la tradicional oración en español.

¹⁴ SMP: *din gun nan*, 'persignarse', lit. 'hacer.señal.cara'.

¹⁵ Esta forma quizá es una contracción de una forma hipotética *c'anundu*.

(*a-nd'e) guvi man chin ntuminu-di
 cuánto(s) días ha¹⁶ que CMP:confesarse-2s
Quantos días ha q[u]e te confesast[es]

15. [R] Doyo ndia chido, ticuahi confession chete
 nduyu (¿?) chidu ticua'an confession ch'ata
 año (¿pasado?) padre¹⁷ cuando confesión grande
el año pasado quando la confecion general

16. Achino cahdi rosario chi techia chido ticuah mia[?]
a-chinun(<cunun).ca'a-di Rosario chin (*techia) chidu ticua'an.min
 INT-CMP:cumplir-2s Rosario que CMP:dar[3] padre entonces
Cumpliste la penitencia q[u]e te dio el Padre enton^{es}[?]

17. [R] Achino dii¹⁸ chida
a chinun.ca'a chida
 ya CMP:cumplir[-1s] padre[biol.]
ya la cumpli P[adr]e

18. [R] gue chinocah ndocuen diita
 ngua¹⁹ chinun.ca'a nducue'en.(*nd'ita)
 NEG CMP:cumplir[-1s] todo(s).(¿todo?)
no la cumpli^{es} todas (= no la cumpli toda)

19. [R] chindai ama cuah
 chinda(<cunda) ama cuan
 CMP:faltar una parte
falta una parte

20. Decube²⁰ ngue chino cahdi ndocueh

¹⁶ SMP: *man*, 'adv. ahora', '(adj.) mismo'. SMP, p. 402: *a man (...) nduyu* – 'hace (...) años', p. 687: *a nduyu man*, 'hace un año'.

¹⁷ SMP: *chidu*, 'padre, cura'; *chida*, 'padre (biológico)'. En este texto se nota una ambivalencia en el uso de estos términos. Al inicio se usa *chidu*, pero más adelante el autor cambia a *chida*.

¹⁸ Quizá un error del autor por *cab*.

¹⁹ SMP: *gua*, 'no', pero en este texto tiene una prenasalización.

²⁰ Quizá por *decabe*. SMP: *da'a cava*, 'para qué, por qué'. Cf. renglón 56.

da'a.cava ngua chinun.ca'a-di nducue'en
 por.qué.causa NEG CMP:cumplir-2s todo(s)
Porq[u]e no la cumplistes toda[?]

21. [R] Cati ngue chindi cuah

cati ngua ch'indi(<c'undi) cuan
 porque NEG CMP:tener[-1s] parte/lugar
Porq[u]e no tuve lugar

22. [R] Cati chita -ô

cati chita(<cata) u
 porque CMP:enfermarse 1s
Porq[u]e me enferme

23. [R] Cati chi(.)naa -ô

cati chinan(<cuvnan) u
 porque CMP:olvidarse²¹ 1s
Porq[u]e se me olvido

24. Pues,²² Ditono nediatan(ee) cati cuino cahdi, cati ndadibadi chi candicodi ndoco nondi ñedih

pues (*ditunu) (*ndiata).ne'en cati cunun.ca'a-di²³ cati (*nda).nd'iv'a-di
 pues (entonces) es.necesario que cumplir-2s para.que p:pagar-2s

chin cand'icu(<cund'icu)-di nducu nundi ye'en-di
 que CMP:deber-2s con pecado POS-2s

Pues es menester q[u]e cumplas p[o]rq[u]e pages lo q[u]e debes con tus pecados

²¹ SMP: *cuvnan* es contracción de *cuvi nan*.

²² Palabra añadida.

²³ El verbo parece estar en el aspecto continuativo; sin embargo, visto en el contexto, esto es poco probable.



25. [f. 1vta] Acadoo chidi nedo cuendita Nondi²⁴ cato²⁵ cui nato mainodi?
 a-c'á.ducha²⁶-di nducue'en.(*'nd'ita) nundi cati yintuminu(<ntuminu)-di
 INT-CMP:contar[cantidades]-2s todo(s).(¿todo?) pecados para.que CON:confesarse-2s
has contado todos tus Pecados para q[u]e te confieses[?]

26. Aguindecó inodi cucabo nondi nedoco chidatubidi ninonaa din Dios?
 a-yind'icu(<cund'icu).yinu-di cucava nundi nducu chin
 INT-CON:pesarse[sentir]-2s por.causa.de pecados con que
 (*da-)tuvi-di ninu.nan²⁷ d'indios
 CMP:dañar-2s delante Dios
Te pesa de haver ofendido ante Dios[?]

27. Acahdi ndoodo cuaco ninonaa din Dios, cati neguutaabica dii nondi?
 a-cá'a-di ndudu cuacu ninu.nan d'indios cati (nguta²⁸) (¿?) din nundi
 INT-P:dar-2s palabra cierta delante Dios que (nunca) (¿?) P:hacer²⁹ pecado
da^s Palabra ^{sierta} a Dios de no volver a pecar[?]

28. [R] Cahí³⁰ ndoodo chidua [corr. en chida³¹]
 cá'a ndudu chida
 P:dar[-1s] palabra padre[biol.]
doy Palabra Padre

29. Adeve(e)nodi ndodoonaa[?]
 a-denu³²-di ndudu.n'a'an
 INT-P:saber-2s doctrina³³
Sabes la Doctrina[?]

²⁴ Palabra añadida.

²⁵ Por *cati*.

²⁶ El documento dice *doochi*, cf. SMP: *cá'a duchi* - 'nombrar'. En la línea 157 ocurre el mismo cambio.

²⁷ La combinación *datubi ninonaa* significa 'ofender a', cf. líneas 110, 136, 203, 214 y 256.

²⁸ Ver línea 241. Bradley, 1991, p. 498: *ankuta*, 'nunca'.

²⁹ La ausencia de un pronombre se repite en la línea 249.

³⁰ Documento: 'i' tachada.

³¹ Escrito por la segunda mano.

³² Ver línea 147. La forma actual es una contracción. En San Andrés Teotlalpan, aún se usa la forma *devano/ deveno*, cf. *Cuentos [...]*, p. 6: *Dendiyu che devano ye. Vah deveno vo táca nduh*, p. 35: 'Dios lo sabe. Nosotros no sabemos las cosas'.

³³ SMP: *ndun'a'an* - 'oración' [cristiana], lit. 'palabra decente'.



30. Pues camadi dila daeh din D[io]s

pues c'am'a-di (¿?)³⁴ d'indios
 pues i:decir-2s (¿?) Dios

Di q[ui]e n es Dios

31. Ati bahdi mah

ati-v'a'a-di man
 NEG+I-ser.miedoso-2s ahora

No tengas miedo

32. Ati cuino nadi

ati-cu'inan³⁵-di
 NEG+I-apenarse-2s

no tengas verguensa

33. Camadi ndocuendita nondi tando vee chica nuinodi cati ndaacadi chelo³⁶ nondi nino naa din Dios

c'am'a-di nducue'en. (*nd'ita) nundi tandu.¿?.chin canun(<cunun).yinu-di cati
 i:decir-2s todo(s). (¿todo?) pecados según.hay.que CMP:recordar³⁷-2s para.que

ndaca-di ch'acu nundi ninu.nan d'indios
 p:conseguir-2s perdón pecados delante Dios

Di todos tus Pecados Conforme los tienes presentes Parq[u]e [sic] hayes el Perdon de ellos antes Dios

34. Ati techindaiddi adeca nondi ndoco vedicuino ndoco vedibah cati ticu[a]h mia gue de³⁸ chivee chi nato mainodi

ati-ntechē.nd'a³⁹-di (*a).da'a.ca nundi nducu vedc'uinu nducu vedv'a'a cati
 NEG+I-guardar-2s algún pecado por vergüenza por miedo porque

ticua'an.min ngua din.ch'iv'a⁴⁰ chin ntuminu-di
 entonces NEG p:servir que p:confesarse-2s

No gu'a des algun pecado Por miedo ô por verguenza porq[u]e entonzes no te sirve la Confecion

³⁴ SMP: *du'u*, '¿quién?'.

³⁵ SMP: *cu'inan* es contracción de *cu'inu nan*, lit. 'ser penosa la cara'.

³⁶ Probablemente por *checu*.

³⁷ SMP: *cunun yinu*, 'memorizar', lit. 'estar en el corazón', cf. *nn'un yinu*, 'hacer memoria'.

³⁸ Posiblemente, por *dii*.

³⁹ SMP, p. 204, *ntechē nd'a*, 'guardar'; p. 642, *ntechnd'a*, 'guardar'.

⁴⁰ Ver línea 220.

35. [R] Cuibe chida

(*guva) chida
 no⁴¹ padre[biol.]
No Padre

36. pues camadi nondi ñedi

pues, c'am'a-di nondi ye'en-di
 pues i:decir-2s pecados POS-2s
Preguntame Padre [= Pues, dí tus pecados]

37. Camadi dino chica nuinodi Cuu adaibe tomagune di

c'am'a-di dinu chin canun.yinu-di cuan.(?)yivi tguné di
 i:decir-2s primero que CMP:recordar-2s (después) p:preguntar[-1s] 2s
di Primero los q[u]e tienes Prec[en]tes despues te preguntare

38. [R] Cudevee nondi candico

(;ngua?.da'a.va⁴²) nondi cand'icu
 (nada) pecado CMP-deber[-1s]
No deve nada

Mandamiento 1º

39. Ayai nodi din Dios venaá nedocueh[?]

a-ya'.inu-di d'indios vnan nducue'en
 INT-CON:amar-2s dios encima todo(s)
Amas a Dios sobre todas las cosas[?]

40. [f. 2] Achi [--] cundaadi vedigui[-] teino chi nato mandicuhdi ticuah

chinuni tidi na S[an]to vap[tis]to [?]
 a-(*chicund'a<cuecund'a)-di vede.yit'enu chin (*na)-toma.ndicun-di ticua'an
 INT-CMP:perder-2s cosa.creencia que PERF:recibir-2s cuando

chenuni(<cuenui) tin-di nan Santo Bautismo.
 CMP:bautizarse cabeza-2s en Santo Bautismo.
has perdido la fee q[u]e recibistes en el S[an]to Bautismo[?]

⁴¹ Ver líneas 118, 184, 194 y 243.

⁴² SMP: *gua da'a va*, 'nada', lit. 'no que hay'. Cf. *gua du'u va* o *gua duva*, 'nadie'. SMP: *c'undicu nondi*, 'pecar'.

41. Achiteinodi tonee guiteinodi doho Misterio chi candico di cuteino nino naa din D[io]s tando ca^manatiño cheno [checo Santa Iglesia][?]
 a-s't'enu(<chit'enu<cut'enu)-di (*tunen) yit'enu-di ndu'u misterios chin cand'icu-di
 INT-CMP:creer-2s y CON:creer-2s todos misterios que CMP:deber⁴³-2s
 cut'enu[-di] ninu.nan d'indios tandu c'am'a.ntiyun (*chinu) [chacu S.I.]
 P:creer[-2s] delante Dios como CMP:mandar (?) [madre S. I.]
Cres y has cr[e]lido todo[s] los Misterios q[u]e debes creer segun lo manda la S[an]ta Madre Yglecia[?]

42. Achiteinodi chi camanatino ñanguino tando chi chinodi ndoco ñandina⁴⁴ ndatamiera ndoco chigaa(.)ti⁴⁵ [?]
 a-s't'enu-di chin c'am'a.ntiyun yagü'ínu tandu chin ch'ínu(<cu'ínu)-di nducu
 INT-CMP:creer-2s que COMP:manda Diablo como que CMP:mirar/soñar-2s con
 y'and'i.(yan), (*datamiera) nducu chgatu
 sueño.(noche)⁴⁶ también con 'brujo'.
has creido en los mandatos del Demonio, como es cre[e]r en los Sueños [sic] y gritos de animales[?]

43. Achiteinodi cato⁴⁷ ngue cuibi ndaacadi checo nondi ninonaa din Dios[?]
 a-chit'enu-di cati ngua cuvi ndaca-di ch'acu nundi ninu.nan d'indios
 INT-CMP:creer-2s que NEG P:poder P:conseguir-2s perdón pecados delante Dios
has creido q[u]e no puedes hallar perdon de tus Pecados ante Dios[?]

44. Achicundaadi cucabo(mi)a vedi gui ndeguino indivico nin(a)naa din Dios[?]
 a-(*chicund'a)-di cucava-min vede.(?) ndi.v'icu ninu.nan d'indios
 INT-CMP:perder-2s por.causa.de-aquello cosa.(...) sagrada delante dios
has perdido por esto la esperanza de Dios[?]

⁴³ El uso de este verbo es curioso, ya que su campo semántico no abarca el significado 'deber' en el sentido de 'tener que'. Además, es curioso el aspecto completivo.

⁴⁴ Quizá *ñandiña*.

⁴⁵ Probablemente, un error por *chigaatu*.

⁴⁶ En SMP *y'and'i* significa 'tener sueño', no necesariamente el sueño como experiencia.

⁴⁷ Por *cati*.

45. Achindohinodi ndocodi na vendecuino ñe(hdi)[?]

a-chindu'u(<cundu'u).yinu⁴⁸-di nducu-Di nan venguinu ye'en-di
 INT-CMP:fastidiarse-2s con-SAG en pesadumbre pos-2s
has desesperado de Dios en tus trabajos[?]

46. Achinduyotoinodi nda(Ca)di⁴⁹ ticuah ngue ndaacadi chi guicainodi[?]

a-(chindu'u.¿⁵⁰.yinu)-di (nducu)-di ticua'an ngua ndaca-di chin yiquinu(<caquinu⁵¹)-di
 INT-CMP:(desesperarse)-2s (con)-SAG cuando NEG p:conseguir-2s que CON:desear-2s
*has dese[s]perado dentro de tu Coraz[o]n, quando no has hayado lo q[u]e has
 Deceado[?]*

47. Atatomandicuhdi vendecuino ñehdi ndoco vediduvino⁵² ninonaa din Dios - andoco vedichettino[?]

a-(*ta)-toma.ndicun-di venguinu ye'en-di nducu veddavinu ninu.nan d'indios
 INT-CMP-recibir-2s pesadumbre pos-2s con sabiduría delante Dios

a-nducu vedch'atinu
 INT-con paciencia

*has llevado Con Paciencia tus trabajos, y des^{es}peraciones ante Dios - y con
 Paciencia[?]*

48. Acahdi ndoodo guendai ninonaa din Dios[?]

a-ca'an(<c'am'a)-di ndudu ngua.nd'a ninu.nan d'indios
 INT-CMP:decir-2s palabra mala delante Dios
has blas[-]femado de Dios[?]

49. Achinocahdi (.)nondi chete adeca cuah ndivico chete yaco[?]

a-chinun.ca'a-di nundi ch'ata (*a).da'a.ca cuan ndi.v'icu chete yacu
 INT-CMP:cumplir⁵³-2s pecado grande [en] alguna parte sagrada dentro iglesia
has cometido algun pe^{ca}do grave, como es en la Yglesia[?]

⁴⁸ Ver líneas 46 y 139.

⁴⁹ Probablemente un error por *ndocodi*, ver la frase anterior.

⁵⁰ No me queda claro qué es la función de *-yoto-* incrustado en el verbo. El mismo verbo ocurre una línea anterior en su forma más común. Cf. también línea 139.

⁵¹ En SMP: *caquini*, 'querer', pero en la frase ejemplo y en la parte español-cuicateco se da *caquinu*, una contracción de *caca-yinu*, lit. 'pedir el corazón'.

⁵² Posiblemente un error por *vedidevino*.

⁵³ Sorprende el uso de este verbo aquí. SMP: *cund'icu nundi / din nundi*, 'pecar'.

50. [f. 2v] Atatomatabahdi ndoco nondi [-] chete[?]

ā-(*)ta-toma-(¿)-di nducu nundi ch'ata
 INT-CMP:(comulgar⁵⁴)-2s con pecado grande
has comulgado en pecado mortal[?]

51. Achidi inacueh dico ndacaino[?]

ā-chi(<cuvi)-di 'iyan.cu'a ndicu (¿).yinu
 INT-CMP:ser-2s persona.brujo o (¿)
has sido echizero ô brujo[?]

*Mandamiento 2º*52. Andochineedi dochi ybio⁵⁵ Dios ticu'h didi juramento[?]

ā-nduchi.nen-di duchi Ivo⁵⁶ Dios ticu'an din-di juramento
 INT-CMP:mofarse⁵⁷-2s nombre dios dios cuando CMP:hacer-2s juramento
has mofeado el nombre de D[ios] Con el juramento[?]

53. Adidi juramento ndoco vediyade[?]

ā-din-di juramento nducu vediadi
 INT-CMP:hacer-2s juramento con orgullo/mentira
has jurado con mentira[?]

54. [R] Di juramento chida

din juramento chida
 CMP:hacer[-1s] juramento padre[biol.]
jure Padre

55. Acuacoramia chi cahdi ndoco juramento[?]

ā-cuācu.ra min chin ca'an-di nducu juramento
 INT-ser.verdad.pues aquello que CMP:decir-2s con juramento?
es verdad lo que dixistes bajo de esse juramento[?]

⁵⁴ Probablemente lit. 'recibir gracia'. Esta raíz aparece en línea 87 como *tabih-*.

⁵⁵ Quizá por *ybo*.

⁵⁶ Esta palabra aparece en el diccionario en ejemplos en la p. 214, bajo 'honrar'; p. 342, bajo 'santificar', y la p. 429, bajo *c'am'a guāā*, la p. 457, bajo *cu'a* y la p. 734, bajo *ved'inu*.

⁵⁷ SMP: *duchi*, 'broma, burla'. Aquí con prenasalización.



56. Decucaba didi juramento?

da'a.cucava⁵⁸ din-di juramento
 por.qué.causa CMP:hacer-2s juramento?
Porq[u]e jurastes[?]

57. [R] Cati cuteinoña -ô

cati cut'enu-yan u
 para.que P:creer-3 1s
Para q[u]e me creyeran

58. Andey cubi juramento?

(*a-nd'e) cuvi [din-di] juramento
 cuántas veces [CMP:hacer-2s] juramento
Quantas vezes has jurado[?]

59. [R] Dey cubi -Guendei cubi

nd'e cuvi ngua nd'e cuvi
 muchas veces NEG muchas veces
muchas ocasiones - no muchas

60. [R] Vinee - ubi - iño

mn'e'n uvi inu
 vez dos tres
una vez - dos veces - tres veces

61. Ana cahdi vihdi adeca ndoodo juramento[?]

a>(*na)-ca'a-di vi'i-di (*a).da'a.ca ndudu juramento
 INT-PERF:dar-2s prójimo-2s alguna palabra juramento
has dado a tu proximo Palabra en el juramento[?]

62. Achinocahdi ndoodomia chi nacahdi [i]ña[?]

a-chinun.ca'a-di ndudu min chin (*na)-ca'a-di 'iyan
 INT-CMP:cumplir-2s palabra aquella que PERF:dar-2s 3
Cumplistes la palabra q[u]e le distes[?]

⁵⁸ Cf. línea 20. Aquí (*cu*)caba termina en *-a*, en el resto del texto termina en *-o*.



63. Adidi juramento ninonaa Just[ici]a[?]

a-din-di juramento ninu.nan justicia
 INT-CMP:hacer-2s juramento delante justicia
has jurado ante la Justicia[?]

64. Acahdi nondi vihdi adeca; vendecuino cucabo mia[?]

a-c'a-di nondi vi'i-di (*a).da'a.ca venguinu cucava-min
 INT-CMP:dar-2s delito⁵⁹ prójimo-2s alguna pesadumbre por.causa.de-aquello
has levantado algun falzo testimonio a tu proximo p[o]r esso[?]

65. Pues: ditono ndiatanee cati cacadi checo nondi iña data(miera) cati natinidi doodomia cati cuvi nandacaia vendecuino ñehña

pues (*ditunu) (*ndiata).ne'en cati caca-di ch'acu nondi 'iyan (*datamiera)
 pues (entonces) es necesario que p:pedir-2s perdon pecados 3 también
 cati ntini-di ndudu min cati cuvi (*na-)nd'aca-(¿yan?)
 que p:deshacer-2s palabra aquella para.que p:poderse (recuperar)-(¿?)

vedcu'inu⁶⁰ ye'en-yan
 honor pos-3

Pues es menester q[u]e le pidas Perdon, y te desdigas, para q[u]e se le vuelva su credito

66. Acahdi [i]ña yuni bihdi diña juramento ninonaa din Dios[?]

a-ca'a-di 'iyan yuni vi'i-di [cati] din-yan juramento ninu.nan d'indios
 INT-CMP:dar-2s 3 ejemplo prójimo-2s [para.que] p:hacer-3 juramento delante Dios
has instruido a otro p[ar]a q[u]e jure[?]

67. Achinudi (i)ña[?]

a-ch'inu(<cu'inu)-di 'iyan
 INT-CMP:juzgar-2s 3
has matado alguno[?] [= juzgaste a alguien?]⁶¹

68. pues ati diditum

pues ati-din-di ntun⁶²
 pues NEG+I-hacer-2s otra.vez
no lo vuelvas hacer

⁵⁹ SMP: *c'a nundi*, 'acusar falsamente', cf. línea 235.

⁶⁰ La forma en el documento corresponde a *venguinu* 'pesadumbre'. Véase la línea 234. Quizá la misma confusión ocurre en la línea 64.

⁶¹ SMP: *cu'inu* (CMP, *ch'inu*), 'mirar, juzgar'; *c'an'u* (CMP, *ch'in'u*), 'matar'.

⁶² Cf. líneas 119 y 208. SMP: *tun* / *ntun* 'segunda vez'.



69. Cati ticuah mia tubi; chedeevee ñehdi ninonaa din Dios

cati ticua'an.min tuvi stavi'en-di⁶³ ninu.nan d'indios
 porque entonces p:dañarse alma-2 delante Dios
Porq[u]e entonces pierdes tu alma para con Dios

Mandamiento 3º

70. [f. 3] Andichidi misa ndoho guube Domingo tonee na vico chete[?]

a-nd'ichi-di misa ndu'u guvi domingo (*tunen) nan v'icu.ch'ata
 INT-CMP:ver-2s misa cada día domingo y en fiestas.grandes
Has oído misa todos los Domingos y fiestas [de guardar?]

71. [R] ve ticuah ndichi[-]

va ticua'an nd'ichi
 hay cuando CMP:ver[-1s]
hay algunas ocasiones q[u]e la he oído

72. [R] ve ticuah ngue ndichi

va ticua'an ngua nd'ichi
 hay cuando NEG CMP:ver[-1s]
hay otras q[u]e no

73. [R] cati chindeya daaya

cati ch'indian(<c'undian) daya
 porque CMP:nacer hijo[-1s]
Porq[u]e estuve de Parto

74. [R] cati yuno dicuah

cati yunu d'cuá'a
 porque ser.tierno criatura
Porq[u]e estaba tierna la criatura

75. Andey cubi ngue ndichidi misa[?]

(*a-nd'e) cuvi ngua nd'ichi-di misa
 cuántas veces NEG CMP:ver-2s misa
Quantas ocasiones no has oído Misa[?]

⁶³ Actualmente, el posesivo *ye'en* está incorporado en la palabra.



76. [R] ino cubi ngue ndichi numa Misa

inu cuvi ngua nd'ichi numa misa
 3 veces NEG CMP:ver[-1s] completo misa
tres ocas[ion]es no oii entera la misa

77. [R] Cati ngue nuu na tonee mia

cati ngua (;nun?) (*na)-tunen min
 porque NEG (luego/pronto) PERF:alcanzar[-1s] aquello
Porq[u]e no la puede [sic] alcanzar

78. [R] Cabo mia ata naa ama cuah ndichi

cava-min a.tanan ama cuan nd'ichi
 a.causa.de-aquello no.más una parte CMP:ver[-1s]
Por eso no mas una Parte oii

79. Acanuui nodi chiguidii chido na Misa[?]

a-canun.yinu-di chin yidin Chidu nan Misa
 INT-CMP:recordar-2s que CON:hacer padre en misa
tienes presente lo q[u]e hacia el padre en la Misa[?]

80. Acanuu tama [--]cuah vedigacadinodi[?]

a-canun(<cunun) tama cuan vedcadinu-di
 INT-CMP:estar.en otra parte pensamiento-2s
estavas pensando en otras cosas[?]

81. Andacunee ndichidi guamuh gua mia[?]

a-ndacunen nd'ichi-di guan.m'un guan.min
 INT-volteado CMP:ver-2s por.aquí por.allí
estavas volteandote Mirando por aqui por alli[?]

82. Acahdi yuni dicaya ñehdi dico adeca tama cati ngue ndichiya Misa[?]

a-ca'a-di yuni dc'aya ye'en-di ndicu (*a).da'a.ca tama cati
 INT-CMP:dar-2s ejemplo hijo POS-2 o algún otro para.que
 ngua nd'ichi-yan misa
 NEG P:ver-3 misa
has industrialado a tus hijos ô a otros [---] para q[u]e no oygan Misa[?]

83. Adidi natiño ticuah Dom[ing]o navico chete[?]

a-din-di ntiyun ticua'an domingo [ndicu] nan v'icu.ch'ata
 INT-CMP:hacer-2s trabajo cuando domingo [o] en fiesta.grande
has travaj[ad]o en Domingo ô dia de fiesta [de guardar][?]

84. [R] Dii mah mah

din ma'an.ma'an
 CMP:hacer[-1s] medio.medio
trabaje medio Dia

85. [R] Catingue⁶⁴ numa nguube

natin ngua numa guvi
 pero NEG completo día
Pero no todo el Dia

86. [R] ve nacuah cucabo vedingua Doco veditano

va nan cuan cucava vedgua'a nducu vedta'an
 hay en parte por.causa.de pobreza y necesidad⁶⁵
Algunas ocas[ion]es por tristeza con coraje [= ... por pobreza y necesidad]

87. Anato mainodi tonee natomatabihdi ndoyo, ndoyo tando camanatino chino checo Santa Yglecia[?]

a-ntuminu-di (*tunen) (*na).toma-(?:)-di nduyu.nduyu tandu c'am'a.ntiyn
 INT-PERF:confesarse-2s y PERF:(comulgar)-2s cada.año según CMP:mandar
 (*chinu) chacu Santa. Iglesia.
 (?:) madre Santa Iglesia.
Has confesado y comulgado todos los años como Manda la Santa Madre Yglecia[?]

88. Achedi yute ticuah viernes ticauh vigilia[?]

a-che'e-di yuta ticua'an viernes ticua'an vigilia
 INT-CMP:comer-2s carne cuando viernes cuando vigilia
has comido carne en viernes y en vigilia[?]

89. [R] Che ticuah ndaca

che'e ticua'an ndaca
 CMP:comer[-1s] cuando CMP:conseguir[-1s]
Comi quando la haye

⁶⁴ Quizá un error por *natingue*.

⁶⁵ Cf. SMP, similares: *vedgan*, 'tristeza'; *vedtan*, 'furia'.

90. [R] Che ama ndoche⁶⁶ yuta iticheno cati techia -ô
 che'e ama (yuchi).yuta iti.chenu cati (*techia) u
 CMP:comer[-1s] un (guisado).de.carne animal.del.monte porque CMP:dar[3] 1s
Comi una poca de carne montés porq[u]e me la dieron
91. [R] Cati ngue ndaaca chiche
 cati ngua ndācā chin che'e
 porque NEG CMP:conseguir[-1s] que P:comer[-1s]
Comi porq[u]e me la dieron [= porque no conseguí que comer]
92. [f. 3v] [R] Cati chicaino
 cati chiquinu(<caquinu)
 porque CMP:desear[-1s]
Porque la desee
93. [R] Che viernes chi chavi cati techia -ô
 che'e viernes chin (:?) cati (*techia) u
 CMP:comer[-1s] viernes que (pasó) porque CMP:dar[3] 1s
Comi el viernes Pasado p[o]rq[u]e me enferme [= ... porque me la dieron]
94. [R] Cati canuu daya
 cati canun(<cunun).daya
 porque CMP:estar.embarazada[-1s]
Porq[u]e estava Preñada
95. [R] Cati guico dicuah
 cati yicu(<cucu) dcuā_ā
 porque CON:mamar[-1s] criatura
Porq[u]e mama la criatura
96. [R] Che cheti yio mah
 che'e chete iyu man
 CMP:comer[-1s] durante mes pasado
Comi esta quaresma

⁶⁶ Quizás un error por *yochi*, 'guisado'. SMP: *yuchi yuta*, 'guisado de carne'.



97. [R] Numa yio che cati caeh ô

numa iyu ché'e cati [din] ca'a u
 completo mes CMP:comer[-1s] porque CMP:hacer enfermedad 1s

Porq[u]e todo el mes estuve mala [= comí todo el mes porque estuve enfermo]

98. Decah ndidi[?]

da'a ca'a din-di
 qué enfermedad CMP:hacer-2s

Que enfermedad tienes[?]

99. [R] Nuu guinda

yun.yind'a

latido/cólico

tengo latido

100. [R] Cati chete yae

cati chete ya'a⁶⁷

porque barriga[-1s] (doler)

me duele la bar[r]iga

101. Achindi yoodi ndoho deche viernes vien⁶⁸ yuno tonee vigilia ñeh
chindinadi tonee ticuah nando°chidi[?]

a-(*chind'i<cund'i).yun-di ndu'u ndacha viernes (v'icu).yunu (*tunen)
 INT-CMP:(ayunar)-2s todos siete viernes (fiesta.tierna) y

vigilia ye'en ch'indian-Di (*tunen) ticua'an nn'uchi-Di

vigilia POS CMP:nacer-SAG y cuando CMP:resucitar-SAG

has ayunado todos los siete viernes de quaresma las siete vigalias de natividad y Resurrecion[?]

102. [R] Chindiyo chida

(*chind'i).yun chida

CMP:ayunar[-1s] padre[biol.]

Ayune Padre

⁶⁷ SMP: *cvi ya'a*, 'doler'; *ya'a*, 'herida'.

⁶⁸ Quizá por *vico*.



103. [R] Nati ngue chidiati⁶⁹ Miercondanaá gube chi toma yia cati canuu

yuni

natin ngua (¿chind'i...?) mierco.nd'anan guvi chin tuma yiya
pero NEG CMP:(¿ayunar?)[-1s] miércoles.de.ceniza día que P:recibir[-1s] ceniza

cati canun(<cunun) yuni
porque CMP:recorrer[-1s] camino

Pero no ayune el primero día de senisa, Porq[u]e estaba caminando

104. [R] Ca[---]ti ngue cubi cundiyo

cati ngua cuvi (*cund'i).yun
porque NEG P:poder[-1s] P:ayunar[-1s]

Porq[u]e no pude aguantar ayu^{nar}

105. [R] Cati ngue guechee

cati ngua yicha(<cucha)
porque NEG CON:aguantar[-1s]

Porq[u]e no aguante

106. [R] Cati che cudii natiño

cati (chacu) din ntiyun
porque (CMP:?)⁷⁰ CMP:hacer[-1s] trabajo

Porq[u]e estoy parida

107. [R] Cati guita vidic[---]uah

cati yitavi(<tavi) dca_a
porque CON:estar criando[-1s] criatura

Porq[u]e esta criando [= porque estoy criando criatura]

108. Andadibedi Diezmo tonee Primisia ñeh chino checo Santa Yglecia[?]

a-(*nda).nd'iv'a-di diezmo (*tunen) primicias ye'en (*chinu) chacu S. I.
INT-PERF:pagar-2s diezmo y primisia POS (¿?) madre S.I.

has pagado los diezmos y primicias a nuestra Madre Yglecia[?]

⁶⁹ Quizá por *chindiyoo*.

⁷⁰ SMP: *chacu*, 'madre', o ¿un completivo de algún verbo?

109. Pues, ditono ndiatanee cati dadinguenodi ninonaa din Dios diesmo
tonee Primisia tandovee chi techcadi chino checo Santa Yglecia
pues (*ditunu) (*ndiata).ne'en cati (*da-din.cu'enu⁷¹)-di ninu.nan d'indios diezmo
pues (entonces) es.necesario que p:(ofrecer)-2s delante Dios diezmos
- (*tunen) primisia tandu.va.chin techcadi (*chinu) chacu S.I
y primicias según.hay.que CMP:determinar (:?) madre S.I.
- Pues, es menester q[u]e ofrescas a Dios Diesmos, y primisias, segun lo ordena
nuestra Madre la Santa Yglecia*

Mandamiento 4º

110. Adatubidi ninonaa chidadi ninonaa checodi data(miera) ninonaa
inandiite dico âdeca tamaña[?]
a-(*da)-tuvi-di ninu.nan chida-di ninu.nan chacu-di (*datamiera) ninu.nan
INT-CMP:dañar-2s delante padre-2s delante madre-2s también delante
- yind'ita⁷² ndicu (*a).da'a.ca tama-yan
ancianos o algún otro-3
- Ofendiste a tu Padre, a tu Madre, tambien a otros mayores ó a [o]tro
qualesquiera[?]*

111. [f. 4] Achica [i]nodi vedinguih ñehña[?]

a-chiquinu-di ved'i ye'en-yan
INT-CMP:desear-2s muerte POS-3
Les decea[s]tes la muerte[?]

112. Anacahdi vendecuino ina[?]

a-(*na)-ca'a-di venguinu 'iyan
INT-PERF:dar-2s pesadumbre 3
Les decea[s]tes alguna Pesadum^{bre}[?] [= les diste pesadumbre?]

113. [R] Nacah vendecuino iña cati chica^ava ndocoña

(*na)-ca'a venguinu 'iyan cati chi(<cuvi).c'av'a nducu-yan
PERF:dar[-1s] pesadumbre 3 porque CMP:enojarse[-1s] con-3
Les di pesadumbre porq[u]e me enoje con ellos

⁷¹ SMP: *cu'enu.cuvi*, 'sufrir, sacrificarse'. Ídem, *c'ancu'enu*.

⁷² Es contracción de *'iyan-nd'ita*.

114. Andei cubi chicabaadi ndoco chidadi ndoco checodi[?]

(*a-nd'e) cuvi chi.c'áv'a-di nducu chida-di nducu chacu-di
 cuántas veces CMP:enojarse-2s con padre-2s con madre-2s
Quantas ocasiones te enojaste con tu P[adr]e y Madre[?]

115. [R] ino ubi cubi

inu uvi cuvi
 tres dos veces
dos ó tres ocasiones

116. [R] Cha⁷³ ñanguino iña ndoco vedicaba

ca'an yagü'inu 'iyan nducu vedc'áv'a
 CMP:decir[-1s] diablo 3 con mohina
los maldije con la moina

117. Anumainodi cahdi ñanguino iña[?]

a-numa.yinu-di ca'an-di yagü'inu 'iyan
 INT-completo.corazón-2s CMP:decir-2s diablo 3
de todo tu corazon los maldecistes[?]

118. [R] Guube chido ndoco vedi[---]^{duvino}

(*guva) chidu nducu vedduv'inu⁷⁴
 no padre con coraje
no P[adr]e Por la moina

119. Decatuu

da'a ca ntun⁷⁵
 qué más otra vez
Que otra cosa[?]

120. Cataha chida, catahe [sic] checo

(c'a-ta'an⁷⁶) chida, (c'a-ta'an) chacu
 CMP:(responder)[-1s] padre[-1s] CMP:(responder)[-1s] madre[-1s]
Respondi a mi padre a mi M[adr]e

⁷³ Probablemente un error por *cab*.

⁷⁴ SMP: *duv'inu*, 'impaciente, violento, enojón'.

⁷⁵ Ver línea 208.

⁷⁶ Una variante: SMP: *cu'acuta'an*, 'responder'.

121. Aguinone^edi iña[?]

a-¹iyun(<c'ayun).nen-di⁷⁷ 'iyan
 INT-CON:burlarse-2s 3
te has burlado de ellos[?]

122. Andochineedi iña[?]

a-nduchi.nen-di 'iyan
 INT-CMP:mofarse-2s 3
los has mofeado[?]

123. Ayabetade⁷⁸ iña[?]

a-y²av'i.tan-di 'iyan
 INT-CMP:hablar.fuerte-2s 3
les hablastes mal[?]

124. [R] Cati maña chiyaya⁷⁹ -ô

cati man-yan ch'iyun(<c'ayun)-yan u
 porque REF-3 CMP:rieron-3 1s
Porq[u]e ello[s] me gritaron [= porque ellos se rieron de mi]

125. Anatomandecuhdi chidadibe(e) natiño chi techia ndadii[?]

a-(*na)-toma.ndicun-di chida-di (va) ntiyun chin (*techia) (*nda-din)
 INT-PERF:obedecer-2s padre-2s (hay) trabajo que CMP:dar[3] (?2s?)
Ovedecistes a tu P[adr]e a tu Madre en lo q[u]e te mandaron[?]

126. [R] Gucodo na iña

(?:) nan 'iyan
 (?:) cara 3
los miraba(..) con coraje

127. Achindaneedi iña ndoco chindiata neeña ticu^ah vahña tonee cuico-
ña[?]

a-chinnen(<cunnen)-di 'iyan nducu chi (*ndiata).ne'en-yan ticu^aan v²a²a-yan
 INT-CMP:ayudar-2s 3 con que es.necesario-3 cuando miedo-3

⁷⁷ El verbo parece estar en aspecto continuativo, lo que no concuerda con la traducción dada.

⁷⁸ Por *Ayabetadi*.

⁷⁹ Quizá por *chiyyaya*.



(*tunen) cuicu-yan
 y hambre-3
los ayudastes con alguna cosa en sus necesidades de hambre[?]

128. Pues: ati cuecondadi vedinde cuh chi candicodi ninonaa ña: natomadicuhdi tonee cuin da[n]eedi iña; cati mahña dacu(b)ia tonee dacuita ndadaii; datamiera nachedi tahña

pues ati-(*cucund'a)-di (*vede-ndicun) chin cand'icu-di ninu.nan-yan
 pues NEG+I-perder-2s (humildad) que CMP:deber-2s delante-3

(*na)-toma.ndicun-di (*tunen) cuinnen(<cunnen)-di 'iyan cati man-yan
 I:obedecer-2s y I:ayudar-2s 3 porque REF-3

(*da)-cui-yan (*tunen) (*da)-cu'ita[-yan] (*nda-din) (*datamiera) (*na)-che'e-di ta'a-yan
 CMP:(hacer).ser-3 y CMP:(hacer).crecer[-3] (2s?); también PERF:comer-2s manos-3
Pues no les pierdas el respecto q[u]e les debes; y los ayudas porque ellos te dieron el ser y te criaron [+ también comiste de sus manos]

129. Acacuehdi dayadi ndoodomia ñeh din Dios[?]

a-cacu'en-di⁸⁰ daya-di ndudu min ye'en d'indios
 INT-P:enseñar-2s hijo-2s palabra aquella pos Dios

Ensenaste a tus hijos la Palabra de Dios[?]

130. Acacuehdi iña yuni ndoco chindaacaña chetenguibe[?]

a-cacu'en-di 'iyan yuni nducu chi ndaca-yan chetguvi
 INT-P:enseñar-2s 3 camino con que P:conseguir-3 cielo

Les enseñaste el Camino Para ganar el Cielo[?]

131. Achedi iña ticuah diña adeca nondi[?]

a-ch'e'en(<cu'e'en)-di 'iyan ticua'an din-yan (*a).da'a.ca nundi
 INT-CMP:pegar-2s 3 cuando P:hacer-3 algún delito

Les castigastes quando cometieron algun delito[?]

132. [R] Che iña

ch'e'en 'iyan
 CMP:pegar[-1s] 3

Castigue

⁸⁰ El verbo en éste y el siguiente renglón está en aspecto ponencial, aunque el contexto sugiere completivo o continuativo.

133. [R] Cati ngue quinehña

cati ngua yin'en(<cun'en)-yan

porque NEG CON:oir-3

*Porq[u]e no entienden*134. [f. 4v] [R] Ngue guinobehña⁸¹

ngua yin'en(<cun'en).ven-yan

NEG CON:escuchar-3

no ven, ô no oyen

135. Atatomandicuhidi cati cachi cana tandovee chineeña

a-(*ta)-toma.ndicun-di cati cachica(<cuchica)-yan tandu.va.chin ne'en-yan

INT-CMP:permitir-2s que CMP:andar-3 según.hay.que p:querer-3

no los dejes andar a su libertad [=¿Permitiste que anden según quieran?]

136. Acahdi yuni iña cati datubiña ninonaa din Dios[?]

a-ca'a-di yuni 'iyan cati (*da)-tuvia-yan ninu.nan d'indios

INT-CMP:dar-2s ejemplo 3 para.que p:dañar-3 delante Dios

les enseñaste a que ofendie[--]ran â Dios[?]

137. Achica vaadi ndocotahdi[?]

a-chi(<cuvi).c'av'a-di nducu ta'an-di

INT-CMP:enojarse-2s con mujer-2s

te enojaste con tu Muger[?]

138. Acahdi nanguino ina[?]

a-ca'an-di yagü'inu 'iyan

INT-CMP:decir-2s diablo 3

la Maldejiste[?]

139. Achindoo yoto di ndoocoña[?]

a-(chindu'u-ç;⁸²)-di nducu-yan

INT-CMP:(*desesperarse)-2s con-3

*has vivido mal con ella[?] [= desesperaste de ella?]*⁸¹ Quizá por *guinebehña*.⁸² Ver línea 46.

140. Ach[e]di; achinodi iña[?]

a-ch'è'en-di a-chinun(<cunun)-di 'iyan
 INT-CMP:pegar-2s INT-CMP:patear-2s 3
le diste, le aporreastes[?]

141. che iña cati maña techia yuni

ch'è'en 'iyan cati man-yan (*techia) yuni
 CMP:pegar[-1s] 3 porque REF-3 CMP:dar[3] camino
le di porq[u]e me dio ocacion

142. Acahdi iña chiche, chi cuh ndoco ndocuendita chidiata neña[?]

a-ca'a-di 'iyan chin che'e chin cu'u nducu nducue'en.(*nd'ita)
 INT-CMP:dar-2s 3 que P:comer que P:beber y todo(s).(¿todo?)

 chin (*ndiata).ne'en-yan
 que P:es.necesario-3
les diste q[u]e comer, q[u]e beber y quanto havia q[u]e menester[?]

143. Atatomandicu(e)hdi (i)ñan sahdi[?]

a-(*)ta-toma.ndicun-di yincha'an⁸³-di
 INT-CMP-obedecer-2s marido-2s
Obedeciste a tu marido[?]

144. Acahdi ina vendecuino adeca[?]

a-ca'a-di 'iyan venguinu (*a).da'a.ca⁸⁴
 INT-CMP:dar-2s 3 pesadumbre alguna
le di'tes alguna pesadumbre[?]

145. Achicuinodi⁸⁵ vediguih ñehña[?]

a-chiquinu-di ved'i ye'en-yan
 INT-CMP:desear-2s muerte POS-3
le decea[s]te la muerte[?]

⁸³ Contracción de 'iyan.sa'an.

⁸⁴ Este adjetivo estaría normalmente antes del sustantivo.

⁸⁵ Quizá un error por Achicainodi.

146. [R] Chicaino chido: cati maña techia vedicava ticuah guiya gadi dita daaña naa

chiquinu, chidu cati man-yan (*techia) vedc'av'a ticua'an yi'i
 CMP:desear[-1s] padre porque REF-3 P:dar[3] pleito cuando CON:beber

gadi (nd'ita) (:...-yan nan?)
 tepache (celos) (:...-3 cara?)

“Se la decee P[er]o [sic pro: Padre] porq[u]e el me amuino quando bâ â veber tepache y es muy Zelozo”

147. Pues cudeebenodi [sic] cati candicodi obligacion chiyae nodi iña tando Sacram[en]to ñehdi, chingue cubi natini ngue cubi nandaati ticayainodi Maybo din Dios yto chino checo S[an]ta Yg[lesi]a

pues cu-denu⁸⁶-di cati cand'icu-di obligacion chin ya'inu-di 'iyan tandu
 p[ues] I-saber-2s que CMP:deber-2s obligación que P:amar-2s 3 como

Sacramento ye'en-di, chin ngua cuvi nt'ini ngua cuvi nnati t'ica ya'inu-di
 Sacramento POS-2s que NEG P:poder P:deshacer NEG P:poder P:desatar así I:amar-2s

man-ivo d'indios (:?) (*chinu) chacu S.I.
 REF-SAG⁸⁷ dios (:?) (:?) madre S.I.

Pues sabe q[u]e tienes obligacion de quererlo como tu sacramento q[u]e no se puede desvaratar; dale gusto a Dios y a nuestra Madre la Santa Yglecia

Mandamiento 5º

148. Achinodi dibihdi [ndoco] vedigaa cadinodi ndoco ndood(o) dii⁸⁸ datamiera ndoco natinodi[?]

a-ch'ino(<c'anu)-di (:?)⁸⁹.vi'i-di [nducu] vedgadinu-di nducu ndudu-di
 INT-CMP:matar-2s (:?).prójimo-2s [con] pensamiento-2s con palabra-2s

(*datamiera) nducu ntiyun-di
 también con obra-2s

Has matado a tº proximo con palabras, obras, y pensamientos[?]

⁸⁶ Ver línea 29.

⁸⁷ En otros lugares (líneas 124, 128, 141, 146, 179, 180 y 250), el uso de este tipo de pronombre es para enfatizar el sujeto antes del verbo. Si aquí es sujeto, el sufijo *-di* es el pronombre del sagrado, *-Di*: 'así ama Dios mismo a nuestra madre la S.I.'

⁸⁸ Es curiosa la doble 'ii'.

⁸⁹ Quizá sólo una duplicación de la sílaba anterior.

149. Achigüeinddi⁹⁰ iña vedeguih dico adeca caeh adeca vendecuino bete-dibidi[?]

a-(chiquinu)-di 'iyan ved'i ndicu (*a).da'a.ca ca'a, (*a).da'a.ca
INT-CMP:desear-2s 3 muerte o alguna enfermedad alguna

vencuinu (?).vi'i-di
pesadumbre (?).prójimo-2s

Le decea[s]te la muerte[--] enfermedad, ó [o]tra cosa a tu proximo

150. Achiyeinodi ticu[a]h bihdi cheno gu[b]iña adeca vendecuino[?]

a-chi(<cuvi).yyeno-di ticua'an vi'i-di ch'enu.cuvi(<cu'enu.cuvi⁹¹)-yan
INT-CMP:alegrarse-2s cuando prójimo-2s CMP:padecer-3

(*a).da'a.ca vencuinu
alguna pesadumbre

te alegraste del mal de tu proximo[?]

151. Achin decuinodi ticuah ndacaña adeca chinda(i)[?]

a-chind'icu(<cund'icu⁹²).yinu-di ticua'an ndaca-yan (*a).da'a.ca chin nd'a
INT-CMP:pesarse[sentir]-2s cuando CMP:conseguir-3 algo que bueno

te pesó del bien del [---] proximo[?]

152. Andichicabaadi iña

a-nd'ichi.c'av'a-di 'iyan
INT-P:odiar⁹³-2s 3

has tenido algun odio[?]

153. Aganeedi iña ninonaaña

a-ga'an.nen-di 'iyan ninu.nan-yan
INT-CON:criticar⁹⁴-2s 3 delante-3

has hablado mal de ello p[o]r delante ó Por atras[?]

⁹⁰ Quizá un error por *Achicainodi*.

⁹¹ Ver línea 250.

⁹² En SMP, el completivo de *cund'icu* es *cand'icu*. En el completivo plural existe *snd'icu*, una contracción de *chind'icu*. Ver las líneas 26 y 248.

⁹³ Lit. 'mirar-enojo'. SMP: *nd'ichi tan*, 'odiar'.

⁹⁴ Ver línea 236.

154. [f. 5] [R] Ganee iña chido

ga'an.nen 'iyan chidu
 CON:criticar[-1s] 3 padre
hable Padre

155. Andei cubi

(*a-nd'e) cuvi
 cuántas veces
Quatro ocasiones [= cuantas ocasiones?]

156. [R] Gue Guenda[-]caaco

ngua yinn'acu
 NEG CON:acordarse[-1s]
no me acuerdo

157. Cadochidi cubi tandovee chicanuinodi

c'a.ducha-di cuvi tandu.va.chin canun.yinu-di
 I:contar[cantidades]-2s veces según.hay.que CMP:recordar-2s
Cuenta[-] las veces segun las tengas presentes

158. Andaacadi checo nondi iña[?]

a-ndaca⁹⁵-di ch'acu nundi 'iyan
 INT-CMP:conseguir-2s perdón pecados 3
Ya le(s) pe[-]distes perdon[?] [= conseguiste el perdón de [tus] pecados de ellos?]

159. [R] Adadandai ndocoña

a (¿⁹⁶).nd'a nducu-yan
 ya (CMP:reconciliarse[-1s]) con-3
Ya quede en paz con el

160. Achicainodi cati candica nanguino vihdi[?]

a-chiquinu-di cati (¿canda?) yagü'ínu vi'i-di
 INT-CMP:desear-2s que (P:llevar) diablo prójimo-2s
decea[s]te q[u]e el Diablo llevara a tu proximo[?]

⁹⁵ Curioso verbo. Se espera SMP: *caca* (CMP: *chica*), 'pedir', cf. línea 65.

⁹⁶ SMP: *ntud'a.nd'a*, 'reconciliar' (lit. 'volver a hacer bien').

161. Achetecuhdi ndocoña[?]

a-ch'atcu'un⁹⁷(<c'um'a)-di nducu-yan
 INT-CMP:pelear-2s con-3
te peleaste con el[?]

162. Achedi iña[?]

a-ch'e'en-di 'iyan
 INT-CMP:pegar-2s 3
le pegaste[?]

163. Achinuhdi ina cati diña can^{da}[?]

a-chi(<cuvi).nun-di 'iyan cati din-yan can^{da}
 INT-CMP:incitar-2s 3 para.que p:hacer-3 guerra
aconsejas[tes] a q[u]e se peleasen[?]

164. Acahdi yuni ina cati datubi chideeve[-] ñehña ninonaa din D[io]s[?]

a-ca'a-di yuni 'iyan cati (*da)-tubi stavi'e'en-yan ninu.nan d'indios
 INT-CMP:dar-2s ejemplo 3 para.que p:dañar alma-3 delante Dios.
Diste alguna industria para q[u]e pierdan su alma ante Dios[?]

165. Achidi gadi achicubihdi[?]

a-chi'i(<cu'u)-di gadi a-chi(<cuvi).c'uvi-di
 INT-CMP:beber-2s pulque INT-CMP:emborracharse-2s
Veviste Pulque, te envolaste[?]

166. [R] chicuubi -ò chituendita nati ngue chindaa chidevee (neh)

chi.c'uvi u (chi'i.¿...?) natin ngua chinda(<cunda) stavi'e'en
 CMP:emborracharse 1s (CMP:beber[-1s].¿...?) pero NEG CMP:perderse alma[-1s]
me envole; vebi un poco Pero no perdi el sentido

167. Pues ati cubi cubidi cati ticuah mia yoodo cuindaa chidevee nehdi

pues ati-cuvi.c'uvi-di cati ticua'an.min (¿?)⁹⁸ yinda(<cunda) stavi'e'en-di
 pues NEG+i-emborracharse-2s porque entonces (¿?) CON:perderse alma-2s
Pues no te envoles porq[u]e puedes entonces [-] perder tu alma.

⁹⁷ Hoy en día, ésta es la forma del plural.

⁹⁸ Quizás una confusión con *yudu*, 'tener poder, poderoso' en lugar de *cuvi*, 'poder'.

*Mandam[ient]to 6°*168. Achicainodi nondi ndoco nda^{ta}[?]a-chiquinu-di nundi nducu nd[']ata

INT-CMP:desear-2s pecado con mujer

Deceaste Pecar con alg[un]a muger[?]

169. [R] Gumo ndichi iña chido

(gun) nd'ichi 'iyan chidu

(sí) CMP:conocer[-1s] 3 padre

*he deseado Padre [= sí, la conocí, padre]*170. Atatomandicuhdi vedigaa cadinodi⁹⁹ mia[?]

a-(*ta)-toma.ndicun-di vedgadinu-di min

INT-CMP:permitir-2s pensamiento-2s aquello

*No consentas esos pensamientos [= ¿permitiste aquel pensamiento tuyo?]*171. [R] Natomandicuh chido^{a100}

(*na)-toma.ndicun, chidu

PERF:permitir[-1s] padre

Consenti Padre

172. [R] Nati ngue yabe iña

natin ngua y'avi 'iyan

pero NEG CMP:hablar[-1s] 3

*Pero no le hable*173. Pues ^{cue}conda^adi vedicaa dinomia

pues (*cucund'a)-di vedgadinu min

pues i:dejar-2s pensamiento aquel

P[ue]s dese^{hc}cha esos Pensamientos

174. Ati natomandicuhdi

ati-(*na)-toma.ndicun-di

NEG+I-permitir-2s

*no consentas*⁹⁹ Posiblemente un error por *vedigaadinodi*.¹⁰⁰ Esta palabra está escrita en otra mano.

175. Ave tahdi[?]

a-va ta'an-di
 INT-hay mujer-2s
tienes muger[?]

176. Ave ñansahdi[?]

a-va yincha'an¹⁰¹-di
 INT-hay marido-2s
tienes marido[?]

177. Aninovaacodi[?]

a-n'immacu(<c'ammacu¹⁰²)-di
 INT-PERF:casarse-2s
eres casada[?]

178. [f. 5v] Andichidi adeca sah[?]

a-nd'ichi-di (*a).da'a.ca sa'an
 INT-CMP:conocer-2s algún hombre
has conocido algun hombre[?]

179. [R] Dichi iña nati maña candiicoña; cati chinonehe¹⁰³ sah

nd'ichi 'iyan natin man-yan cand'icu-yan cati
 CMP:conocer[-1s] 3 pero REF-3 CMP:tener.culpa-3 porque

ch'inche'e(<c'anche'e)¹⁰⁴-san [u]
 CMP:engañar-3M [1s]

Si lo conosi; pero el tuvo la culpa; porq[u]e me engaño

180. Datamiera madi candicodi ndocoña, cati nato mand(icu)hdiña

(*datamiera) man-di cand'icu-di nducu-yan cati (*na)-toma.ndicun-di 'iyan
 también REF-2s CMP:tener.culpa-2s con-3 porque PERF:permitir-2s 3
tambien tu tienes la culpa porq[u]e lo consentistes

¹⁰¹ Cf. línea 143.

¹⁰² Es una contracción de *c'anu.vacu*, lit. 'construir casa'. El perfectivo de *c'anu* es *n'nu*.

¹⁰³ Posiblemente un error por *chinonche*.

¹⁰⁴ Una contracción de *c'anun che'è*.

181. [R] tama sah ndaa (sa)h vacu ndochinee sah -ô

tama sa'an nda-san vacu nduchi.nen-san u
 otro hombre CMP:llegar-3M casa[-1s] CMP:mofarse-3M 1s
tambien bino otro hombre a mi casa y me burlo

182. [R] Adicaaya[?]

a-dc'aya
 INT-muchacho
es muchacho[?]

183. Aninovaca¹⁰⁵ sah[?]

a-n'immacu-san
 INT-PERF:casarse-3M
es casado[?]

184. [R] Gube chida

(*guva) chida
 no padre[biol.]
no Padre

185. [R] Yñangua

'iyan.gua'a
 viudo
 [-----]es *Viudo*

186. Abihdi iña[?]

a-vi'i-di 'iyan
 INT-prójimo-2s 3
es tu pariente[?]

187. Aninonenio candicodi bihdi ndo^{coña}

a-(nene ninu) (*cand'icu)-di vi'i-di nducu-yan
 INT-(muy cerca) CMP:deber-2s prójimo-2s con-3
es mui cercano[?]

¹⁰⁵ Quizá por *Aninovaco*.

188. Adidi nondi ndoco ndaata[?]

a-din-di nundi nducu nd'ata
 INT-CMP:hacer-2s pecado con mujer
has pecado con muger[?]

189. [R] Dii ndoco ama ndaata chi; venansah

(din) [nundi] nducu ama nd'ata chin va yincha'an
 CMP:hacer[-1s] [pecado] con una mujer que hay marido
Peque con muger casada

190. [R] Datamiera ndoco tama dicaya

(*datamiera) nducu tama dc'aya
 también con otra joven
Y tambien con otra muchacha

191. Anando°catah¹⁰⁶

a-nnucu¹⁰⁷.ta'an
 INT-doncella
Era doncella[?]

192. Adi natuubedi iña

a-din-(*na)-tuvi-di 'iyan
 INT-CMP:hacer.daño-2s 3
tu la perdistes[?]

193. Andacuitodi iña[?]

a-(*nda)-cu'itu¹⁰⁸-di 'iyan
 INT-CMP:hacer.fuerza-2s 3
la forsastes[?]

194. [R] Guve chida natomandicuh tan numaino

(*guva) chida, (*na)-toma.ndicun-tan numa yinu
 No padre[biol.] PERE:permitir-3F completo corazón
No padre ella quiso [-----]

¹⁰⁶ Posiblemente error por *Anandocotah*.

¹⁰⁷ SMP: *ta'an nnucu*, 'señorita'.

¹⁰⁸ SMP: *din cu'itu*, 'obligar'.

195. Achinonche^edi ñña ndoco adeca ndoodo[?]

a-ch'inché'e-di 'iyan nducu (*a).da'a.ca ndudu
 INT-CMP:engañar-2s 3 con alguna palabra
la engañastes con alguna Palabra[?]

196. Cati ticu[a]h mia guendiatanee cati cui nocahdi ndoodo mi^a

cati ticua'an.min (¿¹⁰⁹).(*ndiata).ne'en cati yinun(<cunun).ca'a-di ndudu min
 porque entonces (¿).es.necesario que CON:cumplir-2s palabra aquella
Porq[u]e entonses es menester q[u]e la complas

197. Achiyodi Acuenta nehdi Ave di ndocoña[?]

a-ch'iyu-di, a-(¿) ye'en-di a-va-di nducu-yan
 INT-amante-2s INT-(¿) POS-2s INT-hay-2s con-3
es tu amiga, es tu paisana[?] [+ estas con ella?]

198. Andey ndoyo mah chivendo coña[?]

(*a-nd'e) nduyu man chin va nducu-yan
 cuántos años ha que hay con-3
q[uan]tos a[ño]s ha q[u]e estas con ella[?]

199. [R] A iño ndoyo

a inu nduyu
 ya 3 años
tres años

200. Andei cubi ndocotah cade ama ndoyo[?]

(*a-nd'e) cuvi [...] nducu-tan cadí ama nduyu
 cuántas veces [llegaste] con-3F medida un año (= 'cada un año')
quantas vezes llegastes con eya dentro del año[?]

201. [R] Gue canuino

ngua canun.yinu
 NEG CMP:recordar[-1s]
no lo tengo presente

¹⁰⁹ Aquí parece estar el negativo *ngua*, aunque esto contradice el sentido de la frase.



202. [R] Gutuee ndiica cuenta

(¿uta?) (¿?) cuenta

(no¹¹⁰) (¿?) cuenta*no yevo cuenta*203. Pues cueconda^adi ndocueh nondi mia cundichidi cati din Dios nguenatiehidi¹¹¹ chendidi cati datuvidi ni^{no}nadipues, (*cucund^a)-di nducue'en nundi min, cu-nd'ichi-di cati d'indios ngua

pues r:dejar-2s todo(s) pecados aquellos r-mira-2s que dios NEG

(*na)-(*techia) di chende-di cati (*da)-tuvia-di ninu.nan-Di

PERF:dar[3] 2s boca-2s para.que dañar-2s delante-SAG

*Pues deja todos esos pecados, mira q[u]e Dios no te dio la voca para que le ofendas*204. [f. 6] Pues ati caditum vaya dico tama cuah chi nedichi^{di} iña

pues ati-ca'an-di ntun va'a-yan ndicu tama cuan chin nn'ichi(<nind'ichi)-di 'iyan

pues NEG+i-ir-2s otra.vez casa-3 u otra parte que PERF:ver-2s 3

[Pues] no ballas â su casa, ô a otra parte donde la veas

205. Cati mia ve yuni nondi, ndoco chidatuubidi chidevee ñehdi

cati min va yuni nundi nducu chin (*da)tuvia-di stavi'e'en-di

porque allí está camino pecado con que p:dañar-2s alma-2s

Porq[u]e allí esta el camino del pecado con q[u]e pierdas tu Alma

206. Guecondadi ndata tonee yuni mia

(*cucund^a)-di nd^ata (*tunen) yuni min

r:dejar-2s mujer y camino aquel

*Deja es[a] muger y ese Camino*207. Cati dingue gue cuidadivico nda^adii

cati ndi ngua ngua (cuinda).ndi.v'icu (¿*nda din?)

porque hasta NEG NEG (p:absolver)[-1s] (¿2s?)

*Porq[u]e si no no te puedo absolber*¹¹⁰ Cf. línea 245.¹¹¹ Quizá por *natechiadi*.



208. Detum

da'a ntun

qué otra.vez

*Que otra cosa*209. [R] Ve tama cahuu cati chitoo maa tonee chiconaa tamatah; datam-
iera cah ndodo yocoña

va tama (¿?) cati chintum'a'an(<ntum'a'an) (*tunen) (*chicun.nan)

hay otra (¿?), porque CMP:abrazar[-1s] y (*CMP:besar[-1s])

tama ta'an, (*datamiera) ca'an ndudu (¿?)

otra mujer también CMP:decir[-1s] palabra (¿?)

tengo otra cosa porq[u]e abrase a una muger, y la vece y tambien le hable palab'as desonestas

210. Atuvidi yute ñehña[?]

a-t'uv'i-di yute ye'en-yan

INT-CMP:tocar-2s carne POS-3

le tentastes sus carnes[?]

211. Achinodi yudo ñah[-] cati didinondi, ndoco ndaata[?]

a-ch'inu-di (¿?¹¹²) (yan) cati din-di nundi nducu nd'ata

INT-CMP:mirar/soñar-2s (¿?) (noche) que CMP:hacer-2s pecado con mujer

has soñado entre sueños q[u]e has pecado con muger[?]

212. Atinidi ticuah mia[?]

a-(tinen)-di ticua'an.min

INT-CMP:(*eyacular)-2s entonces

te measte entonces[?]

213. [R] tini chida [sic] cati ticuah candiiti chicaino ndaata

(tinen) chida cati ticua'an canditi(<cunditi) chiquinu nd'ata

CMP:(*eyacular)[-1s] padre[biol.] porque cuando CMP:acostarse[-1s] CMP:desear[-1s] mujer

Si P[adr]e p[o]rq[u]e cuando esta[ba] acostado decee muger

¹¹² El verbo *quiadu*, 'dormir', consiste de las raíces *cu-* (un prefijo de verbos posicionales) y *yadu*, quizá con el significado 'dormirse' o 'dormido'.



214. Andoco nondi ñehdi nacahdi yuni adeca vetebihdi cati datubi[ñ]a nionaa din Dios

ḡ-nducu nondi ye'en-di (*na)-cā'ḡ-di yuni (*ḡ).da'a.cā (?:).vi'i-di cati
INT-con pecados POS-2 PERF:dar-2s ejemplo algún (?:).prójimo-2s para.que

(*da)-tuvi-(yan) ninu.nan d'indios
p:dañar-3 delante dios

Con tus pecados has dado camino a otros para ofender a Dios[?]

215. Achinuhdi iña: Anacahdi ved(a)dito Achinda needi iña: âcachicadi ndocoña; Atato[--]ma(n)dicuhdi iña vacudi cat(a)¹¹³ d(iñ)a nondi nionaa din Dios

ḡ-chi(<cuvi).nun-di 'iyan ḡ-(*na)-cā'ḡ-di vede.ditu ḡ-chin.nen¹¹⁴-di 'iyan
INT-CMP:incitar-2s 3 INT-PERF:dar-2s fuerza INT-CMP:ayudar-2s 3

ḡ-cachica-di nducu-yan ḡ-(*ta)-toma.ndicun-di 'iyan vacu-di cati
INT-CMP:andar-2s con-3 INT-CMP:permitir-2s 3 casa-2s para.que

din-yan nondi ninu.nan d'indios
p:hacer-3 pecado delante Dios

"L(o) aconsejastes, le hizistes fuerza, le engañastes [=le ayudaste], anduviste con el; le consentistes en tu casa para que ofendiera a Dios[?]"

216. Achidi dino naadi. Achidi yoode

ḡ-chi-di (?:); ḡ-chi-di (?:)
INT-CMP:ser-2s (?:) INT-CMP:ser-2s (?:)

fuiсте alcabuate[?]

217. Achicainodi ndoco vedieno nondi chi chaudi ndoco ndata[?]

ḡ-chiquinu-di nducu vedieno nondi chin (?:)-di nducu nd'atā
INT-CMP:desear-2s con gusto pecado que (CMP:cometer)-2s con mujer

[-----] tuvistes gusto con el pecado pasado q[u]e tuvistes con muger[?]

218. Achiyeinodi cucabo nondichi didi[?]

ḡ-chi.yyeno-di cucava nondi chin din-di
INT-CMP:alegrarse-2s a.causa.de pecado que CMP:hacer-2s

te alegrastes del pecado q[u]e hisistes

¹¹³ Por *cati*.

¹¹⁴ Ver línea 127.

219. Aguinandedi ndoco vedieno nondi ñehdi[?]

a-yinne(<nne)-di nducu vedieno nondi ye'en-di
 INT-CON:platicar-2s con gusto pecado POS-2s
has hablado con gusto tus tus [sic] pecados[?]

220. Aguinande^edi ndodo chi⁽⁻⁾cunuu caa ndodo (..)ngu(e)¹¹⁵ guedechei-
vee¹¹⁶[?]

a-yinne-di ndudu chin (cunun.ca'a) ndudu (chin) ngua din.ch'iv'a
 INT-CON:platicar-2s palabras que P:(cumplir¹¹⁷) palabras (que) NEG P:servir
has hablado palab[r]as que no sirven[?]

Mandamiento 7 y 8º

221. Achicainodi didi ducuu[?]

a-chiquinu-di din-di ducu
 INT-CMP:desear-2s P/CMP:hacer-2s robo¹¹⁸
Intentas[te] Robar[?]

222. Achicainodi vedicuica ñeh bihdi cati cuididi nondi[?]

a-chiquinu-di vedcu'ica ye'en vi'i-di cati yidin-di nondi
 INT-CMP:desear-2s riqueza POS prójimo-2s para.que CON-hacer-2s pecado¹¹⁹
deceastes la riqueza de tu proximo p[ar]a ofender a D[io]s[?]

223. Achicuucadi ñeh bihdi adeca bihdi[?]

a-(chi(<cuvi).cu'ica)-di ye'en vi'i-di (*a).da'a.ca vi'i-di
 INT-(CMP:enriquecerse)-2s POS prójimo-2s algún prójimo-2s
hicistes algun dano a tu proximo[?] [= te enriqueciste con la propiedad de algún prójimo?]

224. Adadivedichi candicodi neno(n^a) na[?]

a-(*nda)-nd'iv'a-di chin cand'icu-di (ninu.nan-yan)
 INT-CMP:pagar-2s que CMP:deber-2s (delante-3)
le pagastes lo q[u]e debes[?]

¹¹⁵ Quizá una repetición del negativo en lugar de *chi*.

¹¹⁶ Quizá por *guedichivee*.

¹¹⁷ No resulta una traducción con sentido.

¹¹⁸ SMP: *din.ducu*, 'robar'.

¹¹⁹ SMP: *din.nundi*, 'pecar'.

225. Achinonchidi¹²⁰ iña ticuah cahedi adeca chindicuya[?]

a-ch'inché'e-di 'iyan ticua'an ca(<cua)-di (*a).da'a.ca chin nd'icui-yan
 INT-CMP:engañar-2s 3 cuando CMP:comprar-2s algo que CMP:vender-3
les engañastes en algo q[uan]do les comprastes lo q[u]e vendian[?]

226. [f. 6v] Datamiera (...n)di ngue chinon([c]he)di iña ticua ndicuidi ad-eca[?]

(*datamiera) (?):ndi ngua ch'inché'e-di 'iyan ticua'an nd'icui-di (*a).da'a.ca
 también (?): no CMP:engañar-2s 3 cuando CMP:vender-2s algo
Yn q[uan]do les vendistes no los engañastes[?]

227. Andicuidi chindicuidi, tando veechichive[?]

a-nd'icui-di chin nd'icui-di tandu.va.chin ch'iv'a
 INT-CMP:vender-2s que CMP:vender-2s según.hay.que precio
Vendistes al precio regular lo que [---] vendistes[?]

228. Andaveconedi: Ybe ñeh chimia [c]hi duucodi[?]

a-(?ndava.cunen?)-di 'ivi ye'en chin min (chin) ducu-di
 INT-CMP:(restituir)-2s dueño pos que aquello (que) CMP:robar-2s
Restituistes lo q[u]e rovastes[?]

229. Pues ditono (ne)diataneecati nd(e)veconedi chinduucodi

pues (*ditunu) (*ndiata).ne'en cati (?ndava.cunen?)-di chin ducu-di
 pues (entonces) es.necesario que P:(restituir)-2s que CMP:robar-2s
Pues es menester que lo vuelvas

230. tonee cati ndaavedi chi candicodi

(*tunen) cati (*nda)-nd'iv'a-di chin cand'icu-di
 y para.que P:pagar-2s que CMP:deber-2s
Y para q[u]e pages lo q[u]e debes

231. Cati ndingue dochicuubi vedindoco nondi mia

cati ndi ngua (?): guvi va-di nducu nundi min
 porque hasta NEG (?todos?) días hay-2s con pecado aquel
Porq[u]e sino siempre estas con esse pecado

¹²⁰ Quizá por *Achinonchedi*.

Mandamiento (9)

232. Achicainodi ndoco vedivei chicue[-] condadi vedicuino bih(i)di[?]
 a-chiquino-di nducu vedgüe chin (*cucund'a)-di vedcu'inu vi'i-di
 INT-CMP:desear-2s con envidia que p:perder-2s honor¹²¹ prójimo-2s
Has deceado con envidia q[u]e el proximo pierda su credito[?]

233. Ach(ico)ndadi vedicuino bihdi[?]
 a-(*chicund'a)-di vedcu'inu vi'i-di
 INT-CMP:perder-2s honor prójimo-2s
has quitado el credito a tu proximo[?]

234. C(a)ti ticua(h)mia candicodi oblig[aci]on chidaveconedi vendecuino ñehña
 cati ticua'an.min cand'icu-di obligacion chin (¿*ndava.cunen?)-di vedcu'inu¹²² ye'en-yan
 porque entonces CMP:deber-2s obligación que p:(restituir)-2s honor pos-3
Porq[u]e tienes de volverle su credito

235. Acahdi nondi chidachete bihdi[?]
 a-c'a-di nundi chin (¿?) vi'i-di
 INT-CMP:dar-2s delito¹²³ que (¿?) prójimo-2s
has acumulado a tu prox^{imo} alg[u]n pecado[?]

236. Acahdi yuni bihdi chicamaneña[?]
 a-ca'a-di yuni vi'i-di chin¹²⁴ c'am'a.nen-yan ['iyan]
 INT-CMP:dar-2s ejemplo prójimo-2s que p:criticar-3 [3]
has aconsejado a otros p[ar]a q[u]e hablen de el[?]

237. Achiyeinodi ticuah chinoveedi nondi ñeh bihdi[?]
 a-chi.yyeno-di ticua'an ch'inven(<c'anven)-di nundi ye'en vi'i-di
 INT-CMP:alegrarse-2s cuando CMP:oir-2s pecados pos prójimo-2s
Te alegraste de oir hablar mal de tu proximo[?]

¹²¹ SMP: *cund'á cu'inu*, 'manchar el honor' (lit.: 'dejar caer/soltar la vergüenza'). *Cund'á*, 'soltar' y *cund'a*, 'caer'.

¹²² La forma en el documento corresponde a *vencuinu*, 'pesadumbre', cf. líneas 45, 47, 112, 113, 144, 149 y 150. Lo mismo sucede en las líneas 64 y 65.

¹²³ Véase línea 64: 'acusar falsamente'.

¹²⁴ Normalmente, encontramos aquí *cati*, 'para que'. Además, al verbo le falta el pronombre del objeto.

238. Aguinan[d]e¹²⁵ di chica nu[-]dee[?]

a-yinne-di ((*a).da'a.ca) (nundi)
 INT-CON:platicar-2s (algún) (pecado)
Has platicado alg[un]os pecados[?]

239. (dindo, dillo, dicui, chete[])

dindu diyu dicui chete
 pene vagina senos barriga
(el chile), el culo, pechos, la varruga

240. Achinguinodi (ca)ti bihdi diña adeca nondi[?]

a-(¿*chingu<cangu.yinu?)-di cati vi'i-di din-yan (*a).da'a.ca nundi
 INT-CMP:(presumir)-2s porque prójimo-2s CMP:hacer-3 algún pecado
Presumistes q[u]e tu proximo huviera cometido algun pecado[?]

241. [R] Chinguino chide(v)e ñeh cati canuu dayaya¹²⁶ ama ndata cuca^{bo}

(¿*chingu.yinu?) stavié³en cati canun.daya ama nd'ata cucava
 CMP:(presumir)[-1s] alma[-1s] porque p/CMP:estar.preñada una mujer por.causa.de[-1s]
Presumi q[u]e otra muger estava preñada por lo q[u]e havia visto

242. Aquaquendedi achadi ndodo yade[?]

a-(¿)-di a-ca'an¹²⁷-di ndudiadi¹²⁸
 INT-(¿)-2s INT-CMP:decir-2s mentira
Has mentido[?]

243. [R] Guuve chida

(*guva) chida
 no padre[biol.]
No Padre

244. [R] Ve tama nondi vene cu[u]medi

va tama nundi va (¿?)
 hay otro pecado hay (¿?)
que otro pecado tienes[?] [= tengo otro pecado, tengo (¿?)]

¹²⁵ ¿Podría ser una mala escritura de *adeca*?

¹²⁶ Quizá una repetición accidental del elemento *-ya*.

¹²⁷ *cha*(<*ca*), 'aumentar'. Pero más bien un error por *cab*, *ca'an*, 'CMP:decir'.

¹²⁸ Una contracción de *ndudu yadi*.



245. [R] Guutue tama

(¿uta?) tama

(no) otro

Ya no tengo otro

246. Achino cueh

a ch'ínu (<cu'ínu) (¿c'u?)

ya CMP:terminarse (esto)

Hasta aquí

247. [R] Atana mia candicodii

a.tanan min cand'ícu (¿?)

No.más aquello CMP:deber[-1s] (¿?)

*Nomas es eso lo q[u]e devo**Exhortacion*

248. Pues ditono ndiatanee cati cuecodi tonee cu(n)decuinodi cucabo non-di ndoco chida tuubidi ninon(a)a din Dios

pues (*ditunu) (*ndiata).ne'en cati cuacu-di (*tunen) cund'ícu.yínu-di cucava
pues (entonces) es.necesario que p:llorar-2s y p:pesarse[sentir]-2s a.causa.denundi nducu chin (*da)-tuvi-di nínu.nan d'indios
pecados con que CMP:dañar-2s delante Dios*Pues es menester q[u]e llores y te pese de haver ofendido à Dios*

249. Tonee cati cahdi ndoodo numaino cacueh chinguuta cuubidii nondi ninonadi

(*tunen) cati ca'a-di ndudo numa yínu (¿?) chin (*nguta) cuvi
y que p:dar-2s palabra completo corazón (¿?) que (nunca) vez/p: poderdin nundi nínu.nan-Di
p:hacer¹²⁹ pecado delante-sag*Y le des palabra de todo tu Coraz[o]n de no volverle a Ofender mas*¹²⁹ La ausencia de un pronombre ocurre también en la línea 27.

250. Cuidechidi¹³⁰ c(a)timaibo din D[io]s J.C. cheno gu(i)bihdi tonee chi-di ña ñah cruz cabo dadavaidi anima ñeh nduyuiaca¹³¹ iñanondi
 cui-nd'ichi-di cati man-ivo d'indios J.C. ch'enu.cuvi¹³²-Di (*tunen) ch'i(<c'uvi)-Di
 i-mirar-2s que REF-SAG Dios J.C. CMP:padecer-SAG y CMP:morir-SAG
 nan ya'an.cruz cava (*da)-dava-Di anima ye'en ndutiaca 'iyan.nundi
 en palo.cruz a.causa.de p:(limpiar)-SAG anima POS todos pecadores
*Mira q[u]e N[uestro] S[eñor] J[esu] C[risto] Padecio (y) murio en la cruz para
 [---] Redimir a todos los pecadores*

Apéndice

Algunas palabras recurrentes en el texto no están incluidas en el diccionario. Su contexto y la traducción al español permiten reconstruir su significado.

- adeca*, 'algún/alguna' (cf. SMP: *da'a ca*, 'algo'), líneas 34, 49, 61, 64, 82, 110, 131, 144, 149, 150, 151, 178, 195, (204), 214, 223, 225, 226, (247) y 240.
- andei*, '¿cuánto(s)?' (cf. SMP: *a*, INT; *nd'e*, 'mucho, tanto'), líneas 14, 58, 75, 114, 155, 198 y 200.
- ati*, NEG+I, líneas 31, 32, 34, 68, 128, 167, 174 y 204. Ocurre en algunas frases de ejemplo en el diccionario, p. e. p. 578.
- bih*, 'prójimo' (cf. SMP: *vi'i*, 'compañero'), líneas 61, 64, 66, 148-150, 160, 186, 187, 214, 222, 223, 232, 233, 235-237 y 240.
- cah ñanguino*, 'maldecir' (lit. 'decir diablo'), líneas 116, 117 y 138.
- cati*, 'que', 'porque', 'para que' (69 instancias). Bradley, 1991, p. 473: *kate*, 'porque'.
- cueconda(a)/cuecunda(a)* (CMP: *chi-*), 'perder', líneas 40, 44, 128, 173, 203, 206, 232 y 233.
- cundi yo(o)* (CMP: *chi-*), 'ayunar' (cf. SMP: *yun*, 'sangre'), líneas 101, 102 y 104.

¹³⁰ Por *cuidichidi*.

¹³¹ Quizá por *ndutuyaca*. SMP: *ndutiaca*, 'todos'; *ndutiaca 'iyan*, 'todo el mundo'. San Andrés Teotlalpan (Cuentos [...]): *nducoyaca ibyan yahn se* (p. 1), 'todos sus familiares' (p. 31).

¹³² Ver línea 150.

- chinguino*, completivo del verbo para ‘presumir’, líneas 240 y 241.
- chino* (*cheno*), parte del título de la iglesia: *chino checo Santa Iglesia*, traducido como ‘Santa Madre Iglesia’, líneas 41, 87, 108, 109 y 147.
- datamiera*, ‘también’, líneas 42, 65, 110, 128, 148, 180, 190, 209 y 226.
- datubi*, ‘dañar’ (cf. SMP: *din tuvi*: ‘perjudicar’, *tuvi*, ‘daño’).
- ditono*, [desconocido], líneas 24, 65, 109, 229 y 248, pero siempre antes de *-n[e]diata.nee*, ‘es necesario’ (cf. SMP: *ne’en*, ‘necesario’).
- gu(u)ve*, ‘no’, líneas 35, 118, 184, 194 y 243.
- natomatab(i)h/tatomatab(a)h*, ‘comulgar’, líneas 50 y 87.
- natomandicuh/tatomandicuh*, ‘consentir, permitir, tolerar, aceptar, obedecer’ (cf. SMP: *tuma*, ‘recibir’; *ndicun*, ‘modesto’) (cf. SMP: *tamndacun*, ‘permitir, tolerar, aceptar’), líneas 40 (na), 47 (ta), 125 (na), 128 (na), 135 (ta), 143 (ta), 170 (ta), 171 (na), 174 (na), 180 (na), 194 (na) y 215 (ta).
- ndadiva*, ‘pagar’ (cf. SMP: *nd’iv’a*, ‘pagar’), líneas 24, 108 y 224.
- ndavecone*, ‘restituir’, líneas 228, 229 y 234.
- ndi[i]ta*, [desconocido], pero a veces después de *n[e]docuen*, ‘todo(s)’, líneas 18, 33 y 142.
- ticuah mia*, ‘entonces’ (cf. SMP: *ticua’an*, ‘cuando’; *min* o *miyan*, ‘aquel, aquella’), líneas 16, 34, 69, 167, 207, 212 y 234.
- techia*, ‘dar’ en tercera persona (SMP: *te*, ‘dar’ en primera y segunda persona; *nteche*, ‘entregar’), líneas 16, 90, 93, 125, 141, 146 y (203).
- tonee*, ‘y’, líneas 41, 70, 87, 101, 108, 109, 127, 128, 206, 209, 230, 248, 249 y 250.

Abreviaturas

INT	partícula de interrogación	1P	primera persona plural-exclusivo
P	potencial	2S	segunda persona singular
CON	continuitivo	3	tercera persona
CMP	completivo	3F	tercera persona femenina
PERF	perfectivo	3M	tercera persona masculina
I	imperativo	POS	posesivo
NEG	negativo	SAG	pronombre de lo sagrado
NEG+I	imperativo negativo	REF	reflexivo
1S	primera persona singular		

Bibliografía

AJOFRÍN, fray Francisco

- 1959 *Diario del viaje que por orden de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide hizo a la América Septentrional [...]. Archivo Documental Español*, tomo XIII. Madrid: Real Academia de la Historia.

ANDERSON, E. Richard e Hilario CONCEPCIÓN ROQUE

- 1983 *Diccionario cuicateco*. México: Instituto Lingüístico de Verano (Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”, núm. 26).

ARIAS GONZÁLEZ, Luis y Agustín VIVAS MORENO

- 1993 “Los manuales de confesión para indígenas del siglo XVI (hacia un nuevo modelo de formación de la conciencia)”, *Studia Histórica. Historia Moderna* XI: 249-252.

BRADLEY, David P.

- 1991 “A Preliminary Syntactic Sketch of Concepción Pápalo Cuicatec”, en *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages*, C. Henry Bradley y Barbara E. Hollenbach, editores, pp. 410-506, vol. 3. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics / The University of Texas at Arlington.

DAVIS, Marjorie

- 1963 “Cuicatec Tales about Whichcraft”, *Tlalocan*, IV (3): 197-203. México: La Casa de Tlaloc.

DOESBURG, Sebastián van

- 2013 “El clero secular de la catedral de Antequera durante el siglo XVI, el origen de la iglesia de Oaxaca”, en *Ritual sonoro en catedral y parroquias*, Sergio Navarrete Pellicer, coordinador, pp. 33-74. México: CIESAS.

GARCÍA PIMENTEL, Luis (editor)

- 1904 *Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el siglo XVI*. México: en casa del editor.

HUESCA, Irene, Manuel ESPARZA y Luis CASTEÑEDA GUZMÁN (recopiladores)

- 1984 *Cuestionario del Sr. Don Antonio Bergoza y Jordán, obispo de Antequera a los señores curas de la diócesis*, vols. 2 y 3. Oaxaca: Archivo General del Estado, Documentos del Archivo.

LÓPEZ C., Raymundo, Máximo RAMÍREZ, Jaime GUZMÁN y Ricardo ANDERSON

1975 *Cuentos de Nuestro Pueblo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

PEÑA MONTENEGRO, Alonso

1668 *Itinerario para Parochos de Indios, sv oficio y obligaciones*. Madrid: Joseph Fernandez de Buendia.

VALENZUELA MÁRQUEZ, Jaime

2007 "Confesando a los indígenas. Pecado, culpa y aculturación en América colonial", *Revista Española de Antropología Americana* 37 (2): 39-59.

The William Gates Collection

Manuscripts, documents, printed literature, relating to Mexico and Central America, to be sold on the afternoons and evenings of April, 9th and 10th, and the afternoon of April 11th, 1924. New York: American Art Association, Inc.

Recibido el 8 de marzo de 2013
Aceptado el 11 de agosto de 2013

